



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 8

קצת ביאור ע"פ מקושש עצים הנ"ל

Breve explicación de «recoger leña»



«Hacer la voluntad del Omnipresente» es amar la luz que circunda todos los mundos «con todas tus fuerzas», un nivel que está por encima del servicio de elevar chispas mediante el esfuerzo. El pecado del recolector de leña, al igual que el del becerro de oro, separó a Maljut, el «siete», de los «seis» atributos de Zeir Anpín y así la oscureció, aunque D'os nunca retira por completo Su vigilancia sobre Israel.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/8/

LA IDEA CENTRAL

«Hacer la voluntad del Omnipresente» es amar la luz que circunda todos los mundos «con todas tus fuerzas», un nivel que está por encima del servicio de elevar chispas mediante el esfuerzo. El pecado del recolector de leña, al igual que el del becerro de oro, separó a Maljut, el «siete», de los «seis» atributos de Zeir Anpín y así la oscureció, aunque D'os nunca retira por completo Su vigilancia sobre Israel.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este suplemento al maamar sobre el recolector de leña define «hacer la voluntad del Omnipresente». Makom, «Lugar», es Maljut, la luz que llena todos los mundos, disminuida para dar vida a Beriá, Yetzirá y Asiá; su voluntad es el Kéter de Rajel, que permanece «en los cielos» de Zeir Anpín. Desde la medianoche, Maljut canta con anhelo de elevarse, y los cantos de David la hicieron una vasija. El amor «con toda tu alma» corresponde a sus nueve Sefirot; solo el amor «con todas tus fuerzas», por la luz que circunda todos los mundos, es la voluntad del Omnipresente. Por eso, el segundo párrafo del She-má promete: «recogerás tu grano»: el trabajo sigue elevando chispas y rectificando a Nukvá. En el futuro, las naciones realizarán ese trabajo mientras Israel «comerá de lo que ya está preparado»; por ahora, la ley sigue la opinión de Rabí Ishmael. A partir de la interpretación de Rabenu Bajia de mekos-hesh como «de la línea de seis», el Alter Rebe explica que el becerro separó seis, Tiféret, de siete, Maljut, al atribuir poder a las constelaciones, mientras que Israel, am zu, une zayin con vav mediante la fe en la Providencia. El recolector también separó el Árbol del Conocimiento del Árbol de la Vida, y oscureció a Maljut; sin embargo, D'os, como una gacela dormida, mantiene un ojo abierto.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Encabezado | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Una breve explicación adicional del versículo acerca del hombre que «recogía leña». | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La voluntad del Omnipresente y la separación de seis de siete | ¶2 |
| <hr/> | | |
| Makom es Maljut y su voluntad es el Kéter de Rajel; el amor «con todas tus fuerzas» por la luz que circunda todos los mundos es la voluntad del Omnipresente, por encima del trabajo que rectifica a Nukvá. El mi-kav shesh de Rabenu Bajia, las seis horas que Moshe tardó y el becerro muestran la separación de Tiféret de Maljut, lo opuesto a am zu, la unión de zayin con vav mediante la fe en la Providencia; el recolector hizo lo mismo, y Maljut se volvió «morena». | | |
| <hr/> | | |

3 Las seis luces del sol

¶3

El Zóhar interpreta sheshezafatni como «seis»: el sol resplandece con seis luces y, cuando se retira, todas ellas se retiran.

4 El ojo abierto de la gacela

¶4

El retiro es parcial: así como una gacela duerme con un ojo abierto, D'os mira a Israel con ambos ojos cuando cumplen Su voluntad y con un ojo cuando no la cumplen.

CONCEPTOS CLAVE

Makom (Lugar) מקום

Un nombre de D'os: «el lugar del mundo». Aquí es Maljut, la luz que llena todos los mundos, que fue disminuida para dar vida a Beriá, Yetzirá y Asiá.

La voluntad del Omnipresente רצונו של מקום

La voluntad que está por encima de Makom: Kéter y, en particular, Atik de Nukvá. En el servicio de la persona, es el amor «con todas tus fuerzas» por la luz que circunda todos los mundos.

Con toda tu alma, con todas tus fuerzas בכל נפשך, בכל מאדך

Dos niveles de amor a D'os. El primero corresponde a las nueve Sefirot inferiores de Maljut y todavía se expresa mediante el trabajo en el mundo; el segundo, el deseo del corazón, es el «dosel» y la luz que circunda todos los mundos.

De la línea de seis מקו שש

La interpretación de mekosheh de Rabenu Baja: el recolector se apartó de la línea central de las seis extremidades. El Alter Rebe lo interpreta como la separación de Maljut, el séptimo, de los seis atributos: el Árbol del Conocimiento del Árbol de la Vida.

Este pueblo (am zu) עם זו

El nombre de Israel, leído como la unión de (im, «con») zayin, el séptimo atributo, Maljut, con vav, los seis, Tiféret, el Árbol de la Vida, mediante la fe en la Providencia individual.

Havaíá es Elokim הו"י הוא האלקים

La unidad suprema de D'os, que trasciende la naturaleza, con D'os tal como está oculto dentro de ella. Atribuir poder propio a las constelaciones, como en el episodio del becerro, la quiebra; creer que son solo un hacha en la mano de quien la empuña la une.

SECCIÓN 1 • 11

Encabezado

1 קצת ביאור ע"פ מקושש עצים הנ"ל

Breve explicación sobre [el versículo de] «recogiendo leña», mencionado arriba.

El encabezamiento introduce un breve suplemento al maamar anterior, que comenzaba con el versículo sobre el hombre hallado «recogiendo leña» en Shabat, en el desierto. Las notas que siguen explican qué significa «hacer la voluntad del Omnipresente (Makom)» y por qué se entiende que el pecado del que recogía leña separó a Maljut de los seis atributos que están por encima de ella, dejándola en la oscuridad.

SECCIÓN 2 • 12

La voluntad del Omnipresente y la separación de seis de siete

2 הנה פי עושים רצונו של מקום וכו' כי מקום הוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין]² הוא מקומו של עולם³ ואין העולם מקומו

Ahora bien, el significado de “hacer la voluntad del Omnipresente (Makom)”, etc.: pues Makom (Lugar) es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): “Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar”.

Los Sabios contrastan los momentos en que Israel “hace la voluntad del Omnipresente” con aquellos en que no la hace (Berachos 35b), y D'os es llamado Makom, “Lugar”, porque “Él es el lugar del mundo” (Bereishis Rabbah 68:9). El Alter Rebe identifica este Makom con la luz que llena todos los mundos: el poder Divino que penetra cada mundo y le da existencia, su “lugar”.

הנה מקום אתי⁴ לכי ומעטי א"ע [את עצמו]⁵ שנעשית ראש לשועלים⁶ להחיות בי"ע בחי מקום ורצונו של מקום שהוא כתר דרחל

“He aquí, hay un lugar junto a Mí”: [a ella se le dijo:] “Ve y disminúyete”, de modo que se convirtió en “cabeza de zorros”, para dar vida a Beríá, Yetzirá y Asiá: [este es] el nivel de Makom. Y “la voluntad del Omnipresente” es Kéter (la Corona) de Rajel,

“He aquí, hay un lugar junto a Mí” (Éxodo 33:21) se interpreta como Maljut, el nivel que está “junto” a D'os. Como a la luna en el Talmud (Chullin 60b), a Maljut se le dijo: “Ve y disminúyete”; así, en vez de ser la última de los niveles superiores, se convirtió en “cabeza de zorros”, la cabeza de los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, a los que da vida. “La voluntad del Omnipresente”, la voluntad que está por encima de este Makom, es Kéter, la corona de Rajel, la configuración de Maljut.

כי לעולם דברך נצב בשמים⁷ שכתר דרחל הוא בשמים ז"א בעלה וט"ס [וטי ספירות] אחרונות דילה הם

pues “Para siempre, Tu palabra está firme en los cielos”: Kéter de Rajel está “en los cielos”, [que es] Zeir Anpín (los atributos emocionales), su esposo, mientras que sus últimas nueve Sefirot son

“Tu palabra”, en “Para siempre, Tu palabra está firme en los cielos” (Salmos 119:89), es Maljut, el habla Divina. Su corona, su Kéter, permanece “en los cielos”, en Zeir Anpín, llamado “cielos” y que es el “esposo” de Rajel, su pareja; solo el resto de ella desciende.

לבדם שירדו למטה בעולם הבריאה⁸ [עמ"ש מזה פ' במדבר ועיין מק"מ [מקדש מלך] בפ' בחקתי דק"ג ע"ב

בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ט' חלקים שבבריאה כו' ע"ש]

las únicas que descendieron abajo, al Mundo de Beriá (Creación). [Véase lo escrito sobre esto en Parshas Bamidbar; y véase el Mikdash Melech sobre Parshas Bechukosai, folio 113b, en nombre de Rabí Jaim Vital: “las nueve partes que están en Beriá”, etc. Véase allí.]

Solo las nueve Sefirot inferiores de Maljut descienden al Mundo de Beriá para darle vida, mientras que su Kéter permanece arriba. El corchete remite a una exposición en Likkutei Torah sobre Bamidbar y al Mikdash Melech, un comentario del Zohar, que cita en nombre de Rabí Jaim Vital nueve partes en Beriá.

והנה מחצות לילה נקודת רחל (עיין מק"מ [מקדש מלך] פ' אמור ד"צ ע"א) תחת המטה (ע' [עיין] ביונת אלם

פצ"ג)

Ahora bien, desde la medianoche en adelante, el punto de Rajel (véase el Mikdash Melech, Parshas Emor, folio 90a), debajo de la cama (véase Yonas Elem, capítulo 93),

Desde la medianoche, dice el texto, Maljut, llamada aquí “el punto de Rajel”, comienza a cantar con el anhelo de elevarse. El Alter Rebe sitúa este punto “debajo de la cama” y remite a dos obras cabalísticas, el Mikdash Melech sobre Parshas Emor y Yonas Elem, para el trasfondo.

משבחת ומזמרת בתשוקה נפלאה נר אלקים⁹ העולה מאליה¹⁰ בדביקה וחשיקה להתכלל בא' ממדותיו

ית' שבבחי' אצ"י דאיהו וגרמוהי חד כנ"ל וכמ"ש למען יזמרך כבוד¹¹ כו'

alaba y canta con un anhelo maravilloso, [como] “la lámpara de D'os”, que asciende por sí sola, con adhesión y deseo apasionado, para incluirse en uno de Sus atributos, bendito sea, que están en el nivel de Atzilut (Emanación), donde “Él y Sus vasijas” (ihu vegarmohi) son uno, como se mencionó arriba. Y como está escrito: “Para que la gloria te cante alabanzas”, etc.,

Desde la medianoche, Maljut alaba y canta, anhelando elevarse e incluirse en uno de los atributos de D'os en Atzilut, donde la luz Divina y sus vasijas son uno. Como la llama de la Menorá, que el Talmud describe elevándose por sí sola (Shabbos 21a), ella asciende por sí misma; y “Para que la gloria te cante alabanzas” (Salmos 30:13) se interpreta como Maljut, llamada “gloria”, que canta a D'os.

לעולם אורך שדוד המלך ע"ה [עליו השלום] הי' [היה] מרכבה לבחי' מלכות ואמר שירות ותשבחות תמיד כדי לעשות לה כלי כדי שתהיה מזמרת.

“para siempre te agradeceré”: pues el rey David, que su memoria sea bendición, era un carruaje para el nivel de Maljut (soberanía), y recitaba cánticos y alabanzas constantemente, a fin de hacerle una vasija, para que ella cantara.

El versículo continúa: “para siempre te agradeceré”. El rey David era “un carruaje” para Maljut, completamente entregado a ella, como un carruaje lo está a su jinete; sus cánticos y alabanzas constantes hicieron una vasija a través de la cual Maljut misma podía cantar.

וזהו מזמור לדוד כמ"ש בזהר (קדושים פ"ד א') בענין דוד שפירא¹² וכי' וזהו ולא שכיך כו'

Y este es [el significado de] “Salmo de David”, como se explica en el Zohar (Kedoshim, 84a) a propósito de “David, el hermoso”, etc.; y este es [el significado de] “y no se aquieta”, etc.

“Salmo de David” está relacionado con esto, y el Alter Rebe remite al Zohar sobre Kedoshim, acerca de “David, el hermoso”. La expresión “y no se aquieta” corresponde a “y no calles”, en el versículo recién citado: el canto incesante de Maljut.

ולכן יתכן שתהא פולחנא דרחימותא בכל נפשך הנ"ל ועדיין אין עושין רצונו של מקום כנ"ל, דהיינו אהבת ה' ית' לבחי' סוכ"ע

Por lo tanto, es posible que haya “un servicio de amor” de “con toda tu alma”, mencionado antes, y que, aun así, [no estén] haciendo la voluntad del Omnipresente, como se dijo antes; es decir, el amor a D'os, bendito sea, por el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Así, una persona puede servir a D'os por amor “con toda tu alma” y, aun así, no estar “haciendo la voluntad del Omnipresente”. Ese servicio superior es el amor a la luz que circunda todos los mundos, la luz Divina demasiado elevada para entrar en ellos; corresponde a “con todas tus fuerzas”, que se explica en las líneas siguientes.

(שכפרטות הוא עתיק דנוקבא ר"ל [רוצה לומר] כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שכתר דנוק' [דנוקבא] נקי רצונו של מקום ולמטה זהו בחי' ככל מאדך.¹³ וענין בחי' ט"ס [טי ספירות] דנוק' [דנוקבא] זהו למטה בחי' ככל נפשך כו', ויובן עוד ענין זה ממ"ש במ"א ע"פ

(que, en particular, es Atik de Nukvá; es decir, como se explicó antes, la corona de Nukvá se llama "la voluntad del Omnipresente", y, por debajo, esto corresponde al nivel de "con todas tus fuerzas". En cuanto al nivel de las nueve Sefirot de Nukvá, por debajo corresponde al nivel de "con toda tu alma", etc. Este concepto se comprenderá mejor a partir de lo explicado en otro lugar acerca de [el versículo]

En detalle, la voluntad del Omnipresente es "Atik de Nukvá", el núcleo más interior de la corona de Maljut; en el servicio de la persona, corresponde a "con todas tus fuerzas", un amor que trasciende toda medida. Las nueve Sefirot de Nukvá corresponden a "con toda tu alma", un amor de nivel inferior; el Alter Rebe remite a una explicación más amplia en otro lugar.

כי על כל כבוד חופה¹⁴ כבוד כלה הוא אהבת ככל נפשך למען יזמרך כבוד כו' ובכל מאדך רעותא דליבא זהו בחי' חופה ומקיף כו' כתר דנוק' [דנוקבא] כו' ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממשיך התגלות סוכ"ע כו' ע"ש.

"Pues sobre toda la gloria [habrá] un dosel": "la gloria" de la novia es el amor de "con toda tu alma": "para que la gloria Te entone alabanzas", etc.; y "con todas tus fuerzas" es el deseo del corazón (re'uta de-liba): este es el nivel del "dosel" y de una [luz] circundante (makif), etc., la corona de Nukvá, etc.; y mediante un despertar desde abajo (itaruta deletata), un despertar desde arriba (itaruta deleila) atrae la revelación de la luz que circunda todos los mundos, etc. Véase allí.

En el discurso sobre "Pues sobre toda la gloria [habrá] un dosel" (Isaías 4:5), la "gloria" de la novia es el amor de "con toda tu alma": Maljut entonando alabanzas a D'os. Por encima de este, "con todas tus fuerzas", el deseo más profundo del corazón, es el "dosel", una luz circundante, la corona de Nukvá. Cuando este amor se despierta desde abajo, atrae desde arriba una revelación de la luz circundante.

וזהו עושין רצונו של מקום ע"ד עושי דברו והדר לשמוע¹⁵ כו' כמבואר בד"ה בשעה שהקדימו כו' (הנ"ל)

Y esto es "hacer la voluntad del Omnipresente", a la manera de "quienes cumplen Su palabra" y luego "escuchar", etc., como se explica en el discurso que comienza "Cuando ellos antepusieron ['haremos']", etc., mencionado antes.)

"Quienes cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra" (Salmos 103:20) pone el cumplimiento antes que la escucha, como señala el Talmud (Shabbat 88a) al elogiar a Israel por haber dicho "haremos" antes de "escucharemos". Así, "hacer la voluntad del Omnipresente" es un compromiso que precede a la comprensión y la trasciende, como explica el discurso "Cuando ellos antepusieron 'haremos'".

שהוא ובכל מאדך ולכך נאמר גבי בחי ובכל נפשכם¹⁶ ואספת דגנך¹⁷ וגוי מחמת שהוא עדיין בזו המדרגה להעלות ניצוצין קדישין המפוזרים בעסק מו"מ [משא ומתן] ובחרישה ובזריעה כו'.

que es “con todas tus fuerzas”. Por eso, respecto del nivel de “con toda vuestra alma”, se dice: “Recogerás tu grano”, etc., porque todavía se encuentra en este nivel: elevar las chispas sagradas dispersas en las actividades comerciales, en arar y en sembrar, etc.

Al cerrar el paréntesis: la voluntad del Omnipresente es “con todas tus fuerzas”. El segundo párrafo del Shema habla únicamente de “todo vuestro corazón y toda vuestra alma” (Deuteronomio 11:13) y luego dice: “Recogerás tu grano”, porque en ese nivel la tarea de la persona todavía consiste en elevar las chispas sagradas ocultas en los negocios, el arado y la siembra.

וזהו שאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]¹⁸ ע"ה [עליו השלום] אדם חורש בשעת כו' שהוא רק תיקון נוקבא בחי מקום הנ"ל,

Y esto es lo que dijo Rabí Shimón bar Yojai, de bendita memoria: “Un hombre ara en tiempo de [arar]”, etc.: que esto es únicamente la rectificación de Nukvá, el nivel de Makom mencionado antes.

Rabí Shimón bar Yojai objetó: si un hombre ara en tiempo de arar y siembra en tiempo de sembrar, ¿qué será de la Torá? (Berajot 35b). El Alter Rebe explica que ese trabajo rectifica únicamente a Nukvá, el nivel de Makom, la fuerza vital Divina que está dentro del mundo.

אבל לעתיד ועמדו זרים¹⁹ ורעו וגוי שיהיו טפלים לישראל שיקיימו מצות שהאשה חייבת בהן וכמ"ש
Pero en el tiempo venidero, “Extranjeros estarán de pie y apacentarán”, etc.; ellos estarán subordinados a Israel, pues cumplirán las mitzvot que una mujer está obligada a cumplir. Y como está escrito:

En el tiempo venidero, “extranjeros estarán de pie y apacentarán tus rebaños” (Isaías 61:5): las naciones realizarán el trabajo como subordinadas de Israel. El texto dice que cumplirán las mitzvot que una mujer está obligada a cumplir; en los términos de este discurso, su trabajo pertenece a la rectificación de Nukvá, el nivel de Makom.

כי אז אהפוך אל עמים²⁰ שפה ברורה כו' ויוכלו לעלות גם הם כו' רק שיהיו טפלים לישראל ע"י חרישה וזריעה.

“Pues entonces daré a los pueblos un lenguaje puro”, etc., y ellos también podrán elevarse, etc.; solo que estarán subordinados a Israel mediante el arado y la siembra.

Tzefaniá profetiza que las naciones recibirán “un lenguaje puro” para servir juntas a D'os (Tzefaniá 3:9). Así, también ellas podrán elevarse mediante el arado y la siembra, aunque estarán subordinadas a Israel.

אבל ישראל עצמן מפני שיהיו בבחינת וכל מאדכם דהיינו תשוקה ורצון המקום לבחי' סוכ"ע לא יוכלו להשפיל עצמן לתקן בחי' מקום אלא שיאכלו מן המוכן.

Pero Israel mismos, puesto que estarán en el nivel de “y con toda tu fuerza”, es decir, el anhelo y la voluntad de Makom por el nivel de la luz que circunda todos los mundos, no podrán rebajarse para rectificar el nivel de Makom; más bien, comerán de lo que ya está preparado.

Israel, en el nivel de “con toda tu fuerza”, el anhelo del propio Makom por la luz que circunda todos los mundos, estará más allá de la tarea de rectificar Makom mediante el esfuerzo. “Comerán de lo que ya está preparado”, recibiendo sustento sin esfuerzo.

(ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהר בטעמי²¹ מצות כי בימי החול כו' שני מציאות והכנות כו' והנה בשנה הז' כו' ע"ש ועמ"ש ע"פ והיה מדי חדש בענין ר"ח שאינו נק' בלש ון הפסוק יום המעשה כו' יעו"ש [יעויין שם] הטעם).

(Y véase Likkutei Torah del Arizal, Parshas Behar, en Ta'amei HaMitzvos: “pues durante los días de la semana”, etc., “dos existencias y preparaciones”, etc., “y en el séptimo año”, etc. Véase allí. Y véase lo escrito acerca de [el versículo] “Y sucederá que de luna nueva en luna nueva”, sobre Rosh Jodesh, que en el lenguaje del versículo no se lo llama “día de trabajo”, etc. Véase allí la razón.)

El paréntesis remite a Ta'amei HaMitzvos del Arizal sobre Parshas Behar, que contrasta los días de la semana, con sus “preparaciones”, y el séptimo año; y al discurso sobre “Y sucederá que de luna nueva en luna nueva” (Isaías 66:23), que explica por qué Rosh Jodesh no es llamado “día de trabajo”. Ambos se citan como paralelos a un tiempo en que el esfuerzo cede su lugar a lo que ya está preparado.

משא"כ אכילה הוא ענין אחר שיש בחינה זו גם למעלה אכלו רעים²² וגם למטה מחזק המוח שממשיך מלמעלה מן הזמן בתוך הזמן בתורה.

Comer, en cambio, es otro asunto, pues este aspecto existe también arriba: “Coman, amigos”; y también abajo: fortalece la mente, que atrae desde lo que está por encima del tiempo hacia dentro del tiempo, mediante la Torá.

Comer se diferencia de arar y sembrar porque tiene un equivalente arriba: “Coman, amigos” (Cantar de los Cantares 5:1). Abajo, el alimento fortalece la mente, que mediante la Torá atrae lo que está por encima del tiempo hacia dentro del tiempo. Por eso, en el futuro Israel seguirá comiendo, aunque no se esforzará.

ומיהו זהו לעתיד, אבל אנו עכשיו קיי"ל [קיימא לן] כרבי ישמעאל דאמר הנהג בהן מנהג דרך ארץ.

Sin embargo, esto se refiere al tiempo por venir; pero nosotros, ahora, seguimos la halajá de acuerdo con Rabí Ishmael, quien dijo: “Condúzcanse con ellas según la conducta habitual del mundo (derej eretz)”.

Todo esto se refiere al futuro. Por ahora, la halajá sigue a Rabí Ishmael, quien enseñó que el estudio de la Torá debe combinarse con “la conducta habitual del mundo”, es decir, ganarse el sustento (Berachos 35b).

וכמ"ש ואספת דגנך כו' באספך מגרנך ²³ כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הרבה עשו כרבי ישמעאל ועלתה בידם. והבחי הקשה על לשון מקושש דהר"ל [דהוה ליה] מלקט ²⁴

Y como está escrito: “Y recogerás tu grano”, etc.; [y] “cuando recojas de tu era”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Muchos actuaron como Rabí Ishmael, y les fue bien”. Y [Rabenu] Bajya planteó una dificultad respecto de la expresión mekoshesh (“recoger”), pues debería haber dicho melaket,

“Y recogerás tu grano” (Deuteronomio 11:14) y “cuando recojas de tu era” (Deuteronomio 16:13) se refieren al trabajo habitual, y el Talmud relata que muchos de quienes siguieron a Rabí Ishmael tuvieron éxito. Al volver al recolector de leña, el Alter Rebe cita la pregunta de Rabenu Bajya: ¿por qué la Torá dice mekoshesh, palabra usada para recoger paja, en vez de melaket, la palabra habitual para recoger leña?

ולכן פי' שרומזו מקו שש ר"ל [רוצה לומר] שהפריד בענין ששה קצוות העליונים שהם הששה מדות העליונות כו' ע"ש.

y por eso explicó que alude a mi-kav shesh (“de la línea de seis”), es decir, que provocó una separación en el ámbito de las seis extremidades superiores, que son los seis atributos superiores, etc. Véase allí.

Bajya responde que mekoshesh alude a mi-kav shesh, “de la línea de seis”: el mundo se sostiene sobre seis extremidades, y el recolector, al profanar Shabat, se apartó de la línea central de las seis y negó la séptima. El Alter Rebe interpreta esto como una separación dentro de los seis atributos superiores.

ויש לבאר דבריו ע"פ מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ט דשבת דפ"ט ע"א) ע"פ כי בושש משה ^{25, 26, 27} באו שש ²⁸ שעות ²⁹ ולא בא כו'. וברכות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'.

Sus palabras pueden explicarse a la luz de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo 9 de Shabbos, folio 89a), acerca de [el versículo] “Pues Moshe tardó (boshesh)”: “Llegaron (ba'u) seis (shesh) horas, y él no había venido”, etc. Y en el Midrash Rabbah sobre Ki Sisa, sección 41, [folio] 156b.

El Talmud (Shabbos 89a) interpreta “Pues Moshe tardó (boshesh)” (Éxodo 32:1) como “llegaron (ba'u) seis (shesh) horas”: Moshe había dicho que regresaría al comienzo de la sexta hora, y cuando esta llegó y él no había regresado, el pueblo se volvió hacia el becerro de oro. El Midrash sobre Ki Sisa dice lo mismo (Shemos Rabbah 41:7).

ובפי' בהעלותך קרוב לס"פ (דף רס"ה ג') והרי ששה שעות ויותר ולא ירד³⁰ כו' ועי' מזה בזה"ב [בזהר חלק ב']
 כי תשא (דקצ"א ע"ב) פקודי (דרל"ו ב').

Y en Parshas Beha'alos'cha, cerca del final de la sección (folio 265c): “Y he aquí, han pasado seis horas y más, y él no ha descendido”, etc. Y véase sobre esto en el Zohar, parte II, Ki Sisa (folio 191b) [y] Pekudei (folio 236b).

En el Midrash sobre Beha'alos'cha, el pueblo les dice a los ancianos: “Han pasado seis horas y más, y él no ha descendido” (Bamidbar Rabbah 15:21). El Zohar también trata este tema, en Ki Sisa y en Pekudei.

וברע"מ [וברע"א מהימנא] ס"פ שופטים (ער"ה סע"א [סוף עמוד א]) ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תקון י"ג (דף כ"ד ע"ב)
 שהפרישו בין שש דאיהו עמודא דאמצעיתא^{31,32} בחי' תפארת הכולל ששה קצוות ובין שבע שהיא
 בחינת מלכותו ית' שע"ז נאמר שבע ביום הללתיך³³ כו'.

Y en el Raaya Mehemna, al final de Parashat Shoftim (folio 275, final de la cara a), y en el Tikkunei Zohar, Tikkún 13 (folio 24b), se distingue entre “seis” (shesh), que es la columna central (amuda deemtzaíta), el nivel de Tiféret (belleza), que incluye las seis extremidades, y “siete” (sheva), que es el nivel de Su Maljut, bendito sea, respecto de la cual se dice: “Siete [veces] al día te alabo”, etc.

El Raaya Mehemna y el Tikkunei Zohar explican que, en el episodio del becerro, el pueblo separó “seis”, Tiféret, la columna central que incluye los seis atributos emocionales, de “siete”, Maljut, la realeza de D'os. “Siete [veces] al día te alabo” (Psalms 119:164) vincula el número siete con Maljut.

והכוונה בזה ע"ד האומרים עזב הוי' את הארץ ונתן הממשלה ביד המזלות והכוכבים ששרשם מדי
 מחנות שכינה פני אריה פני שור כו'

El sentido de esto es semejante al de quienes dicen: “Havaiá abandonó la tierra” y entregó el dominio en manos de las constelaciones y las estrellas, cuyo origen se encuentra en los cuatro campamentos de la Shejiná (Presencia Divina): “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, etc.

El sentido de aquella separación es el error de quienes dicen que D'os abandonó la tierra y entregó el gobierno a las estrellas y las constelaciones. Estas fuerzas tienen su raíz en los cuatro campamentos de la Shejiná, los cuatro rostros de la Carroza en la visión de Ezequiel: el león, el buey, el águila y el hombre (Ezekiel 1:10).

וע"כ עשו תבנית שור³⁴ כו' ואמרו כי מצרים שנאבדו כי עבדו למזל טלה אבל מזל שור חזק ממזל טלה לפי ששרשו מפני שור מהשמאל³⁵ וכמ"ש ברבות

Por eso hicieron "la figura de un buey", etc. Y dijeron que los egipcios perecieron porque adoraban la constelación del Cordero, pero que la constelación del Buey es más fuerte que la del Cordero, pues su raíz está en "el rostro de un buey a la izquierda"; como se dice en el Midrash Rabbah

Por eso hicieron "la figura de un buey" (Psalms 106:20), el becerro de oro. Razonaron que Egipto cayó porque adoraba la constelación del Cordero, mientras que el Buey, cuya raíz está en "el rostro de un buey a la izquierda" de la Carroza, es más fuerte.

כי תשא פמ"ב ושומטין אחד מהן ומכעיסין אותו בו³⁶ שנאמר לפני שור מהשמאל והפרידו היחוד עליון דהוי' הוא האלקים.

sobre Ki Tisa, sección 42: "Y arrancan a uno de ellos y lo provocan con él, como se dice: 'y el rostro de un buey a la izquierda'". Y separaron la unidad superior de "Havaíá es Elokim".

El Midrash (Shemos Rabbah 42:5) dice que D'os previó que Israel arrancaría al buey de entre los cuatro rostros de Su Carroza y Lo provocaría con él. Tratar una fuerza como si fuera independiente separa la unidad superior de "Havaíá es Elokim": la unidad de D'os, que trasciende la naturaleza (Havaíá), con D'os tal como está oculto dentro de la naturaleza (Elokim).

וכ"ז [וכל זה] עשו הערב רב אבל בישראל נאמר עם זו³⁷ יצרתי לי³⁸ (בישעיה סי' מ"ג כ"א)

Todo esto lo hizo la multitud mezclada (erev rav); pero de Israel se dice: "A este pueblo (am zu) formé para Mí" (en Isaiah, capítulo 43, [versículo] 21).

El Midrash dice que esto lo hicieron los conversos que salieron de Egipto junto con Israel (Vayikra Rabbah 27:8), la multitud mezclada (erev rav), y no Israel. De Israel, Isaiah dice: "A este pueblo (am zu) formé para Mí" (Isaiah 43:21), frase que el Alter Rebbe interpreta a continuación.

וכמ"ש ברבות פ' אמור פכ"ז ע"פ שור או כשב א"ר [אמר רבי] לוי משל למטרונא שיצא עליה שם רע³⁹ עם אחד מגדולי שרים ובדק המלך בדברים ולא מצא בהם ממש כו'

Y como se dice en el Midrash Rabbah, Parashat Emor, sección 27, sobre [el versículo] "Un buey o un cordero": "Rabí Levi dijo: [Es] como una noble dama sobre quien se difundió un rumor malicioso de que había estado con uno de los más grandes ministros; el rey investigó el asunto y no encontró en él nada sustancial", etc.;

El Midrash sobre "Un buey o un cordero" (Leviticus 22:27) pregunta por qué el buey encabeza la lista de las ofrendas. Rabí Levi compara a Israel con una noble dama de quien se rumorea que pecó con un gran ministro: las naciones acusan a Israel de haber hecho el becerro, pero D'os, como el rey, investigó y no encontró fundamento en la acusación.

לפיכך נעשה שור ראש לכל הקרבנות עכ"ל [עד כאן לשוננו] יעו"ש [יעויין שם] וע' במנחות (דנ"ג ע"ב) גבי יבא זה ויקבל זאת מזה לעם⁴⁰ זו.

“Por eso el buey fue puesto a la cabeza de todas las ofrendas”. Fin de la cita; véase allí. Y véase Menachos (folio 53b), a propósito de: “Que venga este y reciba esto de Aquel, por este pueblo”.

Para demostrarlo públicamente, el rey de la parábola sentó al hombre a la cabecera de su banquete; por eso el buey fue puesto primero entre las ofrendas. El Talmud (Menachos 53b) interpreta “Que venga este y reciba esto de Aquel, por este pueblo” como referido a Moshé, que recibió la Torá de D'os para Israel, que es “este pueblo”, am zu.

ופי' שנקרא עם זו ע"ש [על שם] שמחברים היחוד עליון דהוי' הוא האלקים ע"י שמאמינים בהשגחה פרטיות וכמ"ש מי כה' אלקינו המגביהי לשבת⁴¹ המשפילי

El sentido es que se los llama “este pueblo (am zu)” porque unen la unidad superior de “Havaia es Elokim” mediante su fe en la providencia particular; y como está escrito: “¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas, que se inclina [para mirar]”

A Israel se lo llama “este pueblo” porque une la unidad superior de “Havaia es Elokim” al creer que la providencia de D'os alcanza cada detalle. “¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas, que se inclina [para mirar] los cielos y la tierra” (Psalms 113:5-6) expresa esto: Aquel que está exaltado por encima de todo atiende también a todo lo que está abajo.

לראות בשמים ובארץ⁴² והמזלות וכל צבא השמים אין להם שום ממשלה בעצמן שהם רק שלוחי ההשפעה כגרזן ביד החוצב בו וכמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל

“contemplar los cielos y la tierra”. Las constelaciones y todo el ejército de los cielos no tienen ningún dominio propio, pues son solo mensajeros del flujo [de influencia], como un hacha en la mano de quien corta con ella; y, como se explica acerca de esto en el discurso que comienza “Retorna, Israel”.

Las estrellas y las constelaciones no tienen poder propio; son solo canales para el flujo Divino, como un hacha que no hace nada sin la mano que la empuña (una imagen de Isaías 10:15). El Alter Rebe remite a su discurso “Retorna, Israel” para ampliar el tema.

וזהו פ"י עם זו התחברות המדה השביעית הנק' זי"ן ונקרא ארץ עם הוא"ו שהוא עץ החיים ונקרא ג"כ שמים

Y este es el significado de “am zu”: la unión del séptimo atributo, llamado zayin y denominado “tierra”, con la vav (im), que es el Árbol de la Vida y también es llamado “cielos”,

La palabra zu (זו) se escribe con zayin, cuyo valor es siete, y vav, cuyo valor es seis. La zayin es el séptimo atributo, Maljut, llamado “tierra”; la vav es Tiféret junto con los seis atributos, el Árbol de la Vida, llamado “cielos”; por eso, am zu, leído como “con (im) zu”, es la unión de la zayin con la vav, de Maljut con Zeir Anpín.

שהוא ענין ההמשכה מאור א"ס ב"ה ע"י עמודא דאמצעיתא כו' כמאמר יחיד חי העולמים מלך.
que consiste en la prolongación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, por medio de la columna central, etc., como en la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey”.

Esta unión es la prolongación de la Luz Infinita por medio de la columna central hacia Maljut. La expresión de las plegarias “Único, Vida de los mundos, Rey” describe el mismo descenso: desde el Único, por medio de la vida de los mundos, hasta el Rey.

וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם וזה ענין עם זו קנית. (ועיין ברבות ס"פ במדבר דף ר"כ ע"ד זח"ב [זהר חלק ב' תשא קפ"ח א').

Y como está escrito allí en el Raaya Mehemna. Y este es el significado de “este pueblo (am zu) que adquiriste”. (Y véase el Rabbah al final de Parshas Bamidbar, folio 220d; Zohar, Part II, Tisa, folio 188a.)

El Raaya Mehemna al final de Shoftim también dice esto, y “este pueblo (am zu) que adquiriste”, en el Cántico del Mar (Éxodo 15:16), tiene el mismo significado. El paréntesis agrega el Midrash al final de Parshas Bamidbar y el Zohar sobre Ki Sisa.

ועד"ז יובן ענין חטא המקושש שהפריד עץ הדעת מבחינת עץ החיים וזהו ענין מקו שש. כעין ענין הנ"ל. ועיין במק"מ [במקדש מלך] פ' שלח דקנ"ז ע"א והיינו שהפריד בין ו"ה דשם.

De manera similar, se comprenderá el sentido del pecado del recolector de leña: separó el Árbol del Conocimiento del nivel del Árbol de la Vida, y este es el significado de mi-kav shesh, semejante al asunto mencionado arriba. Y véase el Mikdash Melech, Parshas Shelach, folio 157a. Es decir, separó la vav de la hei del Nombre.

El pecado del recolector se comprende de la misma manera: separó el Árbol del Conocimiento, Maljut, del Árbol de la Vida, los seis atributos; por eso, mi-kav shesh significa que se separó “de la línea de seis”. En las letras del Nombre Havaíá, separó la vav (Zeir Anpín) de la hei final (Maljut); el Mikdash Melech sobre el Zohar de Shelach trata este tema.

וזהו ענין שאני שחרחרת ששזפתני השמש⁴³ ופי' בזח"ג [בוהר חלק ג] פ' אחרי דני"ט ע"ב דלא אסתכל בי שמשא לאנהרא לי⁴⁴ כי שמש היינו שמש⁴⁵ הוי'.^{46, 47, 48, 49, 50, 51}

Y este es el significado de “que soy morena, porque el sol me ha mirado”; y se explica en el Zohar, Part III, Parshas Acharei, folio 59b: “que el sol no me miró para iluminarme”, pues “el sol” es el “sol” de Havaíá.

“No me miren porque soy morena, pues el sol me ha mirado” (Cantar de los Cantares 1:6) se interpreta en el Zohar sobre Acharei como “el sol no me miró para iluminarme”. El sol es Havaíá, como en “Pues sol y escudo es Havaíá Elokim” (Salmos 84:12); separada de los seis, Maljut está a oscuras, porque la luz de Havaíá no resplandece sobre ella.

SECCIÓN 3 • 13

Las seis luces del sol

3 ובפ' תזריע דמ"ה ע"ב ששזפתני שזפתני מיבעי ליה⁵² אלא רמז הוא דקא רמזו בשש. דכד נהרא שמשא בשש נהורין נהיר.

Y en Parashat Tazría, folio 45b: “Sheshezafatni (‘pues [el sol] me ha mirado’): debería haber dicho shezafatni; más bien, es una alusión, pues insinúa ‘seis’ (shesh). Porque cuando el sol brilla, resplandece con seis luces,

El Zóhar sobre Tazría señala que el versículo dice sheshezafatni donde shezafatni habría bastado, e interpreta las letras adicionales como shesh, «seis». El sol, que el párrafo anterior identificó con Havaíá, resplandece con seis luces: los seis atributos de Zeir Anpín.

וכד אסתלק כל אינון שית נהורין אסתלקו ועמ"ש לעיל ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁵³ בענין ססגונא ששש בגוונין הרבה⁵⁴ כו' ע"ש.

y cuando se retira, se retiran todas esas seis luces”. Y véase lo escrito arriba sobre [el versículo] “Alza la cabeza de los hijos de Guershón”, acerca del sasgona, que “se alegra (sas) con muchos colores”, etc. Véase allí.

Cuando el sol se retira, las seis luces se retiran con él, y Maljut, separada de las seis, queda «morena». El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Alza la cabeza de los hijos de Guershón” (Numbers 4:22), que trata del sasgona, el nombre que el Talmud da al tajash, que “se alegra (sas) con muchos colores” (Shabbos 28a), otra palabra formada con las letras de shesh.

SECCIÓN 4 • 14

El ojo abierto de la gacela

4 ועמ"ש מענין ששזפתני השמש⁵⁵ בד"ה שחורה אני ונאווה.⁵⁶ אך הסתלקות זו אינו אלא ע"ד הנזכר ברבות סוף שה"ש [שיר השירים] ע"פ ברח דודי ודמה לך לצבי⁵⁷ מה צבי זה בשעה

Y vean lo que está escrito acerca de “el sol me ha mirado” en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”. Sin embargo, este retiro es únicamente semejante a lo mencionado en el Midrash Rabá, al final de Shir HaShirim, sobre [el versículo] “Huye, amado mío, y sé semejante a una gacela”: “Así como esta gacela, cuando

El Alter Rebe remite a su discurso “Soy negra, pero hermosa” (Shir HaShirim 1:5) para ampliar sobre “el sol me ha mirado”. Luego precisa el alcance del “retiro” de las seis luces: es como el de la gacela en el Midrash sobre “Huye, amado mío, y sé semejante a una gacela” (Shir HaShirim 8:14), el último versículo de Shir HaShirim.

שהוא ישן עינו אחת פתוחה ועינו אחת קמוצה⁵⁸ כך בשעה שישראל עושים רצונו של הקב"ה
duerme, tiene un ojo abierto y un ojo cerrado, así también, cuando Israel cumple la voluntad del Santo, bendito sea,

La gacela duerme con un ojo abierto y otro cerrado. El Midrash aplica esto a la manera en que D'os vela por Israel, que depende de si cumplen Su voluntad.

מביט עליהם בשתי עיניו הה"ד [הדא הוא דכתיב] עיני ה' אל צדיקים⁵⁹ ובשעה שאין עושין רצון הקב"ה הוא
מביט להם בעינו אחת שנאמר הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Él los mira con ambos ojos, como está escrito: “Los ojos de Havaiá están dirigidos a los justos”; y cuando no cumplen la voluntad del Santo, bendito sea, Él los mira con un solo ojo, como se dice: “He aquí, el ojo de Havaiá está dirigido a quienes Le temen”.

Cuando Israel cumple la voluntad de D'os, Él los mira con ambos ojos: “Los ojos de Havaiá están dirigidos a los justos” (Tehilim 34:16); cuando no la cumple, todavía los mira con un ojo: “He aquí, el ojo de Havaiá está dirigido a quienes Le temen” (Tehilim 33:18). Por eso, el retiro de las seis luces nunca es completo: un “ojo” permanece abierto.

וַעֲיִשׁ בְּפִי זֶרַע אֲבֵרָהֶם בְּשֵׁם רַבִּי שְׁמוּעֵל [רַבִּי שְׁמוּעֵל] אֶלְקַבֶּטֶץ. וַעֲמִישׁ סִדִּיָּה כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל גְּבִי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי⁶¹ הִי:

Y vean allí el comentario Zera Avraham, en nombre de Rabí Shlomó Alkabetz. Y vean lo que está escrito al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, acerca de “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”.

Zera Avraham, un comentario sobre este Midrash, lo explica en nombre de Rabí Shlomó Alkabetz. El Alter Rebe también remite al final de su discurso “Cuando escuches la voz” (Devarim 13:19), acerca de “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”.

EN LA AVODÁ

El maamar distingue entre el amor «con toda tu alma», que todavía sirve a D'os mediante el trabajo en el mundo y la elevación de chispas, y el amor «con todas tus fuerzas», un anhelo por la luz que está más allá de los mundos y que es lo único que constituye «hacer la voluntad del Omnipresente». También exige fe en la Providencia individual: las estrellas y las constelaciones, así como todo intermediario, no son más que un hacha en la mano de Aquel que la empuña.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor «con toda tu alma» todavía no es «hacer la voluntad del Omnipresente», y qué agrega el amor «con todas tus fuerzas»?
2. ¿Por qué el párrafo del Shemá que no incluye «con todas tus fuerzas» promete «recogerás tu grano», y por qué en el futuro Israel «comerá de lo que ya está preparado», pero no arará ni sembrará?
3. ¿Cómo conecta la interpretación de mekoshesh de Rabenu Bajia como «de la línea de seis» el pecado del recolector con el becerro de oro?
4. ¿Qué hace que la fe en la Providencia individual sea la unión de zayin y vav, la unidad de «Havaíá es Elokim»?
5. Si las seis luces se retiran de Maljut, ¿qué enseña la gacela que duerme con un ojo abierto acerca de la vigilancia de D'os sobre Israel?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **מקושש עצים**

“Y los hijos de Israel estaban en el desierto, y encontraron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat”. El maamar anterior comienza con este versículo, y esta breve explicación retoma su tema.

Numbers 15:32 ט"ו:ל"ב בדבר

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 **מקום הוא בחי ממכ"ע**

La nota remite al Sefer HaChakirah para la idea de que el nombre Makom se refiere a la luz que llena todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה עו, א.

3 **הוא מקומו של עולם**

El Midrash pregunta por qué D'os es llamado Makom y responde: “Él es el lugar del mundo, y Su mundo no es Su lugar”, citando: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”. Aquí, Makom se identifica con la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ח:ט"ז רבה

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ואין הרוכב טפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פס"ח, ט.

4 **הנה מקום אתי**

D'os le dice a Moshé: “He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pararás sobre la roca”. El Alter Rebe interpreta “un lugar junto a Mí” como Maljut, el Makom que está junto a D'os.

Exodus 33:21 א"ג:כ"א שמות

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עליהצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

5 **לכי ומעטי א"ע**

La luna se quejó de que dos reyes no pueden compartir una corona, y D'os le dijo: “Ve y disminúyete”. La luna representa a Maljut, que fue disminuida para dar vida a los mundos inferiores.

Chullin 60b:2-3 ג"ג:ב-ב חולין

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתיב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין ס, ב.

6 **ראש לשועלים**

“Sé cola para los leones y no cabeza para los zorros”. Maljut, al ser disminuida, se convierte en “cabeza para los zorros”: ya no es la última de los niveles de Atzilut, sino la cabeza de los mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, a los que da vida.

Pirkei Avot 4:15 י"ט:ט"ו משנה אבות

רבי ינאי אומר, אין בידנו לא משלות הרשעים ואף לא מוסרי הצדיקים. רבי מתאי בן חרש אומר, הרי מקדים בשלום כל אדם. והיו זקב לאריות, ואל תהי ראש לשועלים:

Rabí Yannai dijo: no está en nuestras manos [explicar la razón] ni la prosperidad de los malvados ni siquiera las aflicciones de los justos. Rabí Matia ben Harash dijo: Al encontrarte con personas, sé el primero en saludarlas; sé cola de leones y no cabeza de zorros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 לעולם דברך נצב בשמים

“Para siempre, Havaiá, Tu palabra permanece firme en los cielos”. Aquí, “Tu palabra”, Maljut, tiene su corona er-
guida en “los cielos”, Zeir Anpín.

Psalms 119:89 ט"ט:פ"ט תהילים

לעולם הי דברך נצב בשמים:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

8 ורצונו של מקום . . בעולם הבריאה

La nota señala que este pasaje, desde “y la voluntad del Omnipresente” hasta “al Mundo de Beríá”, está copiado en Yahel Or, de modo que allí aparecen las mismas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק ביהל אור עי תסט. עמ"ש מזה פ' במדבר: לעיל פ' במדבר ג, ב.

9 נר אלקים

“Y la lámpara de D'os aún no se había apagado”, en el Santuario de Shiló. La frase describe a Maljut elevándose hacia Atzilut como una llama.

I Samuel 3:3 ג'ג:ג' Samuel

וְנֵר אֱלֹקִים טָרָם יִכְבֶּה וְשִׁמּוֹאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל ה' אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹקִים:
and the lamp of G-d was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the L-RD, where the ark of G-d was,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 העולה מאלה

El Talmud dice que las mechas y el aceite de la Menorá deben ser tales que la llama se eleve por sí misma. El Alter Rebe describe con las mismas palabras el ascenso de Maljut a medianoche.

Shabbat 21a שבת כ"א

11 למען יזמרך כבוד

“Para que la gloria te cante alabanzas y no calle; Havaiá, mi D'os, te agradeceré para siempre”. “Gloria” se interpreta como Maljut, cuyo canto hacen posible las alabanzas de David.

Psalms 30:13 ג'י"ג:ל' תהילים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, יג.

12 דוד שפירא

El texto cita el Zóhar sobre Kedoshim, acerca de David, para interpretar «Salmo de David» y el canto que «no

cesa».

Zohar, Kedoshim 10:71-12:78 ע"ב:ע"א-ע"ב:ע"ח

13 בכל מאדך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». «Con todas tus fuer-
zas» alude al amor por la luz circundante, la voluntad del Omnipresente.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ממ"ש במ"א ע"פ כי על כל כבוד חופה

Ese discurso explica que “sobre toda la gloria” implica dos clases de gloria: “toda la tierra está llena de Su gloria” es la gloria inferior, Maljut, la luz que llena todos los mundos y da vida a Beríá, Yetzirá y Asiá; por encima de ella está el dosel, una luz que circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, ב.

15 והדר לשמוע

Cuando Israel antepuso «haremos» a «escucharemos», una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto que emplean los ángeles, como está escrito: «que cumplen Su palabra, para escuchar»: primero hacer, luego escuchar.

Shabbat 88a:8 ח"ח:א שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דקתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דקתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16 ובכל נפשכם

«Amar a Havaiá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón y con toda tu alma». Este segundo párrafo del Shemá omite «con todas tus fuerzas» y va seguido de «Y recogerás tu grano».

Deuteronomy 11:13 י"א:י"ג דברים

וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתֶּם אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:
אֵת-ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ואספת דגנך

«Y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite», en el párrafo que habla únicamente de «todo tu corazón y toda tu

alma». El Alter Rebe explica por qué ese nivel todavía implica esfuerzo.

דברים י"א:14 ד'11:14

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שאמר רשב"י אדם חורש

El Talmud contrasta los tiempos en que Israel cumple la voluntad del Omnipresente con aquellos en que no la cumple, y Rabí Shimón bar Yojai pregunta: «¿Acaso un hombre arará en tiempo de arar... qué será de la Torá?». El Alter Rebe dice que ese trabajo rectifica únicamente a Nukvá.

ברכות ל"ה ב' ח'8-7:35b Berakhot

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דיש, וזורה בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמו, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידו, שנאמר: "ועבדת את ...

R. Simeon b. Johai says : Is it possible for a man to plough at the time of ploughing, sow at seed-time, reap at harvest-time, thresh at the time of threshing, and winnow at the time of wind — what is to become of Torah? But when Israel perform the will of the All-present, their work is done by others; as it is said, "And strangers shall stand and feed your flocks," etc. (Is. Ixi. 5) ; and at the time when Israel perform not the will of the All-present, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לה, ב.

19

ועמדו זרים

"Y extranjeros estarán allí y apacentarán sus rebaños, y los forasteros serán sus labradores y viñadores". En el tiempo por venir, las naciones realizarán el trabajo.

ישעיהו ס"א:15 ד'61:15

ועמדו זרים ורעו צאנכם ובני נכר אכריכם וכרמיכם:

And strangers shall stand and feed your flocks, And aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"א סא, ה.

20

כי אז אהפוך אל עמים

"Pues entonces transformaré a los pueblos y les daré un lenguaje puro, para que todos invoquen el Nombre Havaiá

y lo sirvan de común acuerdo". También las naciones podrán elevarse.

צפניה ג' ט'9:3 Zephaniah

כי־אז אהפך אל־עמים שפה ברורה לקרא כלם בשם ה' לעבדו שכם אהד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

צפני"ג, ט.

21

בלק"ת פ' בהר בטעמי המצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קרוב לסופו.

22

אכלו רעים

"Coman, amigos; beban y embriaguense, amados". Esto muestra que la comida tiene un equivalente en lo Alto.

Song of Songs 5:1 א'5:1 שיר השירים

באתי לגני אחתי כלָה אריתי מורי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֵתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבֵי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

באספק מגנך

Sukot se celebra "cuando recojas lo que hay en tu era y en tu lugar". Se lo cita junto con "Y recogerás tu grano" como ejemplo de la forma de trabajar en la actualidad.

דברים ט"ז:13 ד'16:13

חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאַסְפָּה מִגִּנְךָ וּמִיָּקְכָה:

Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

לשון מקושש דהו"ל מלקט

Rabenu Baja pregunta por qué la Torá dice mekoshesh en vez de melaket, y responde que significa mi-kav shishá, "de la línea de seis": el que recogía se apartó de la línea central de las seis extremidades y negó la séptima, Shabat. El Alter Rebe desarrolla esta respuesta.

רבנו בחי, במדבר ט"ז:33 ד'15:33

... ויש להתעורר במה שהזכיר בפרשה זו כמה פעמים אותו, ויקריבו אותו המוצאים אותו ויניחו אותו, ולא אמר ויניחוהו כמו שאמר במקלל, והנה הם בכלל הפרישה, ועוד למה נקרא בלשון מקושש היה לומר מלקט עצים בשבת, כי לשון קשישה אינו נופל כי אם על תבן וקש שנאמר (שמות ה'ז') הם ילכו וקששו להם תבן, וכן (שם) לקושש קש לתבן, ולשון לקיטה נופל על עצים שנאמר (ירמיהו ז' י"ח) האבות

מבערים את האש והבנים מלקטים עצים. יש בזה ענין, ידוע כי העולם ששה קצוות, ונבראו בכח השם הנעלם בששה חותמות, כל קצה ...
 they brought him (to Moses).” As soon as the Sabbath had ended. המוצאים אותו. “the people who had found him (collecting the kindling).” By rights the Torah should have written: אשר מצאו אותו, the ones who had found him (past tense) seeing that they did not find him now. The Torah chose the present tense to inform us that this man had continued to collect the kindling in spite of having been warned of the impending penalty if he would not stop (compare Sifri 113). It is worth ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

25

כי בושש משה

“Y el pueblo vio que Moshé tardaba en bajar de la montaña”, y se congregaron alrededor de Aharón para hacer el becerro.

שמות ל"ב:א' Exodus 32:1

וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בִשֵּׁשׁ מֹשֶׁה לִרְדֹּת מִן־הָהָר וַיִּקְהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹקִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־יָזָה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הִעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

Y cuando el pueblo vio que Moshé tardaba en bajar del monte, el pueblo se reunió alrededor de Aarón y le dijo: «Levántate, haznos un dios que vaya delante de nosotros; pues a este Moshé, el hombre que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha sucedido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי בושש משה

El texto remite al Zohar sobre Ki Sisa acerca de este tema: la reacción del pueblo cuando Moshé se demoró.

Sf. Zohar, Ki Tisa 11:62-70 ע"ס"ב-ע"ס"א

Their wisdom was great. They studied the hours of the day and their significance, and they studied the grade of Moses and perceived that he was in all quarters in the number six (be-shesh)1Same letters as boshesh- delayed., namely in the first six hours of the day, over which they had no power and could exercise no control, and also in the six supernal grades to which Moses was attached; and they realized that he was to come down from the Mount in the crowns of these six grades; but ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

כי בושש משה

El texto remite también al Zohar sobre Pekudei acerca del mismo tema.

Sf. Zohar, Pekudei 35:306-36:315 ש"י-ל"ו ש"י-ש"ט

28

Rabí Yehoshúa ben Leví interpreta boshesh como ba'u shesh, “llegó la sexta hora”: Moshé había prometido re-

gresar al comienzo de la sexta hora y, cuando esta llegó sin que él volviera, el Satán confundió al pueblo.

Shabbat 89a:6 פ"ט א"ו:89a

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מֵאִי דְכִתְיִב: “וַיֵּרָא הָעָם כִּי בִשֵּׁשׁ מֹשֶׁה” — אֶל תִּקְרִי “בושש”, אֶלָּא “בָּאוּ שֵׁשׁ”. בְּשַׁעַר שְׁעָלָה מֹשֶׁה לְמָרוֹם אֲמַר לָהֶן לְיִשְׂרָאֵל: לְסוּף אַרְבַּעִים יוֹם בְּתַחֲלַת שָׁשׁ אֲנִי בָּא. לְסוּף אַרְבַּעִים יוֹם בָּא שָׁשׁ וַעֲזַרְבָּב אֶת הָעוֹלָם. אֲמַר לָהֶן: מֹשֶׁה רַבְּכֶם הֵיכֵן הוּא? אָמְרוּ לוֹ: עָלָה לְמָרוֹם. אֲמַר לָהֶן: בָּאוּ שֵׁשׁ, וְלֹא הִשְׁגִּיחוּ עָלָיו. מַתְּ, וְלֹא הִשְׁגִּיחוּ עָלָיו. הֲרָאָה לָהֶן דְּמוּת מִשְׁתוֹ, וְהֵינּוּ דִקְאָמְרִי לָקָה לְאַהֲרֹן: “כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ וְגוֹ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

באו שש שעות

El Midrash explica de la misma manera “Moshé se demoró”: llegaron las seis horas y él no había descendido, e inmediatamente el pueblo se reunió contra Aharón.

Shemot Rabbah 41:7 מ"א ז"ל:41:7

... על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלחות. וירא העם כי בושש משה מהו כי בושש? באו שש שעות ולא ירד. למה? שהתנה עמהם למי יום אני מביא לכם את התורה, וכיון שבאו שש שעות ולא ירד משה, מיד ויקהל העם על אהרן. רבנן אמרי: השטן מצא את ידיו. אותה שעה, שהיה משה נראה תלוי בין השמים והארץ, והיו מראין אותו באצבע, ואומר: כי זה משה האיש. אותה שעה עמד עליהם חור, ואמר להם: קציעי צואריא, אין אתם נוכרים מה נסים ...

“The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets” (Exodus 32:16). “The tablets were the work of G-d.” Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: ‘Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,’ as it is stated: “The tablets were the work of G-d.”; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

30

והרי ששה שעות ויותר ולא ירד

El pueblo les dijo a los ancianos que Moshé había prometido descender después de cuarenta días, “y he aquí que ya han pasado seis horas y más, y él no ha descendido”.

Bamidbar Rabbah 15:21 ט"ו כ"א:15:21

31

שש דאיהו עמודא דאמצעיתא

El texto cita el Raaya Mehemna al final de Parshas Shoftim para la enseñanza de que el pueblo separó “seis”, el pilar central, de “siete”, Maljut.

Sf. Zohar, Shoftim 3:11-4:20 ד"ד-כ"ד:3:11-4:20

32

שש דאיהו עמודא דאמצעיתא

El texto cita Tikkun 13 (folio 24b en su edición; 28b en la paginación estándar): la multitud mezclada separó “seis”, el pilar central, de “siete”, Su consorte, cuando hicieron el becerro durante las seis horas de “Moshé se demoró (bos-

hesh); y acerca del séptimo se dice: "Siete [veces] al día te alabo".

Tikkunei Zohar 28b:10-11א"י: ב"י-תקוני זוהר

ובגין דלא יפרישו בין שש דאיהו עמודא דאמצעיתא ובין שבע דאיהו בת זוגיה. צריך לבער שור וחמץ דאינון ערב רב. דלא יתחזין בין שש דאיהו וי ובין שבע דאתמי בה שבע ביום הללתיך. בגין דערב רב אפרישו בין שש לשבע במתן תורה כד"א וירא העם כי בשש משה. ואוקמוהו בשש באלין שית שעתינ עבדו ית עגלא ואפרישו בין ו"ק. דאינון שש לשבע. הכי יפריש לון קב"ה בין שש לשבע

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 33 "Siete [veces] al día te alabo por Tus justos juicios". El siete está vinculado con Maljut, la soberanía de D'os.

Psalms 119:164ק"י:ט:קס"ד תהילים

שבע ביום הללתיך על משפטי צדקה:

Seven times a day do I praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 תבנית שור
"Cambiaron su gloria por la figura de un buey que come hierba", refiriéndose al becerro de oro.

Psalms 106:20ק"י:כ"י תהילים

וימירו את כבודם בתבנית שור אכל עשב:

Thus they exchanged their glory For the likeness of an ox that eateth grass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 לפני שור מהשמאל
En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada criatura tiene rostro de hombre, un león a la derecha, un buey a la izquierda y un águila. Estos son los cuatro campamentos de la Shejiná, en los que están arraigadas las constelaciones.

Ezekiel 1:10א"י:יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם לפני אריה אלהימין לארבעתם לפני שור מהשמאל לארבעתם לפני נשר לפני ארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 ושומטין אחד מהן ומכעיסין אותו בו
D'os le dice a Moshé que prevé que, después de la entrega de la Torá, Israel contemplará Su Carroza, arrancará uno de sus rostros y lo provocará con él, como está dicho: "y el rostro de un buey a la izquierda", y "cambiaron su gloria por la figura de un buey".

Shemot Rabbah 42:5ה"ה:מ"ב רמב"ם

... רואה אתה אותם באים לסיני ומקבלים תורתך, ואני רואה אותם, שאחר שאבא לסיני ליתן להם את התורה, ואני חוזר בטראמלין שלי שהן מתבוננים בו, ושומטים אחד מהן ומכעיסים אותי בו, שנאמר (יחזקאל א'): לפני שור מהשמאל לארבעתו, והם מכעיסים אותי בו,

שנאמר (תהלים קו): וימירו את כבודם בתבנית שור. דבר אחר: ראה ראיתי וגוי מהו? עני עמי, זה קהל העגל. ראה ראיתי, היא הראיה שלהלן, היא הראיה שכאן:

Another matter: "Go descend [red]" - Rabbi Meir says: They require discipline [mardut]. From where is it derived that this is what He said to him? You know it from what the Holy One blessed be He said to him, as it is stated: "The L-rd said to Moses: I have seen this people and behold, it is a stiff-necked people" (Exodus 32:9). A person does not say that so-and-so is stiff-necked unless he requires discipline. The Rabbis say: What is "go descend"? They require discipline. This supports Rabbi Meir. ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 37 עם זו
El texto se refiere al Zóhar sobre Ki Tisá para explicar el significado de am zu.

Zohar, Ki Tisa 3:7-4:14ד"י:י"ד:י"ד ספר זוהר, כי תשא

- 38 "Este pueblo formé para Mí; relatarán Mi alabanza". El Alter Rebe interpreta am zu como la unión de zayin y vav.

Isaiah 43:21א"י:כ"א ישעיהו

עם זו יצאתי לי תהלתי וספרו:

The people which I formed for Myself, That they might tell of My praise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 משל למטרונא שיצא עליה שם רע
La parábola de Rabí Levi: el rey investigó el rumor contra la noble dama, no encontró nada y sentó al hombre a la cabecera de su banquete; así, el buey encabeza las ofrendas para mostrar que D'os no encontró fundamento en la acusación relacionada con el becerro, que el Midrash atribuye luego a los conversos que salieron de Egipto junto con Israel.

Vayikra Rabbah 27:8ה"ח:י"ז ויקרא רבה

- 40 "Que este", Moshé, "venga y reciba esto", la Torá, "de Este", el Santo, bendito sea, "para este pueblo", Israel; cada palabra está tomada de un versículo. Esto muestra que a Israel se lo llama am zu.

Menachot 53b:4ד"ב:מנחות

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קנית

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 41 "¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". Quien está exaltado por encima de todo es también quien ve lo que está abajo.

Psalms 113:5ה"ה:מ"ג תהילים

מי כה אלקינו המגביה לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42** לראות בשמים ובארץ
- «Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra»: la provi-
dencia de D'os alcanza todo, por lo que las constelaciones
no tienen poder propio.

Psalms 113:6 ר"ג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:
que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43** «No me miren porque soy morena, pues el sol me ha mi-
rado». Maljut habla de su oscuridad cuando está separada
del sol de Havaia.

Song of Songs 1:6 ר"א: שיר השירים

אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בני אמי נחררבי שמי
נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha
tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pu-
sieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44** דלא אסתכל בי שמשא לאנהרא לי
- El Zóhar sobre Ajarei interpreta «el sol me ha mirado»
como «el sol no me miró para iluminarme»: la oscuridad
de Maljut cuando la luz de arriba no la alcanza.

Sofar Zohar, Achrei Mot ט"ז-ס"ח: מות אחרי, אחריו
“Look not upon me because I am swarthy.” Why am I
swarthy? Because the sun hath gazed hard on me, but not
looked upon me to illumine me as he should have done. “My
mother’s sons were angry with me.” These words are said by
Israel, and refer to the Chieftains appointed over the other
nations.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 45** שמש היינו שמש הוי
- «Porque Havaia Elokim es sol y escudo». Havaia es el «sol»
cuya luz no ilumina a Maljut cuando ella queda
desconectada.

Psalms 84:12 ר"ב: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria;
ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46** דהע"ה הי מרכבה לבחי מל'
- La nota añade que la idea de que el rey David era un ca-
rruaje para Maljut también se encuentra en Me'orei Or, un
léxico cabalístico ordenado por letras, bajo la letra dalet.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות ד', ס"ט.

- 47** «Bendigan a Havaia, Sus ángeles, poderosos en fuerza,
que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su pala-

bra». Hacer precede a escuchar.

Psalms 103:20 ר"ג: תהילים

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que
cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48** «Sobre toda la gloria [habrá] un dosel». El discurso inter-
preta la gloria de la novia en este versículo como el amor
«con toda tu alma», y el dosel como el nivel circundante,
«con todas tus fuerzas».

ישעיהו ד':ה' Isaiah

וברא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראה ענן יומם ועשן וגנה אש
להכה לילה כי על-כל-קבוצת חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre
sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de
un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria ha-
brá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49** «Hasta que pase este pueblo que Tú adquiriste», en el
Cántico del Mar. Am zu vuelve a designar a Israel como la
unión de zayin y vav.

שמות ט"ו:16 Exodus

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד-יעבר עמד
Havayah עד-יעבר עסיו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu
brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase
Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50** “Y sucederá que, de una luna nueva a la siguiente y de un
Shabat al siguiente, toda carne vendrá a postrarse ante
Mí”. El texto alude a su discurso sobre este versículo, acer-
ca de por qué Rosh Jodesh no es llamado “día de trabajo”.

ישעיהו ס"ו:23 Isaiah

והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר להשתחוות
לפני אמר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a
otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51** שור או כשב
- “Un buey, una oveja o una cabra, cuando nace...”: el ver-
sículo en el que se basa el Midrash para preguntar por
qué el buey aparece primero entre las ofrendas.

ויקרא כ"ב:27 Leviticus

שור או-כשב או-עז כי יולד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני
והלאה ירצה לקרבן אשה לה'

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then
it shall be seven days under the dam; but from the eighth
day and thenceforth it may be accepted for an offering made
by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

52 ששופתני שזפתני מיבעי ליה

El Zóhar sobre Tazria pregunta por qué el versículo dice sheshezafatni en lugar de shezafatni, y responde que alude al número seis: el sol ilumina con seis luces y, cuando se retira, todas ellas se retiran.

ספר הזהר, תזריע י"ד:ס"ז-י"ז:ס"ז ע"פ Zohar, Tazria 14:60-17:70
 Observa esto. Cuando el Santo, bendito sea, está en compañía de la Comunidad de Israel, si ella toma primero la iniciativa y lo atrae hacia sí con la fuerza de su amor y deseo, entonces se colma del lado derecho, y multitudes del lado derecho se encuentran en todos los mundos. Pero si el Santo, bendito sea, es el primero en acercarse y ella solo se despierta después, entonces todo está del lado femenino y muchas multitudes surgen del lado izquierdo en todos los mundos. Por eso está escrito: «Cuando ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53 נשא את ראש בני גרשון

“Eleva la cabeza de los hijos de Gershón, también a ellos”: el censo de la familia levítica de Gershón. El discurso del Alter Rebe sobre este versículo trata acerca del sasgona.

Numbers 4:22ב"ד:כ"ב

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבותם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ססגונא שש בגוונין הרבה

Rav Yosef explica por qué el tajash se traduce como sasgona: “se alegra (sas) con muchos colores”.

Shabbat 28a:4ד"א:כ"ח

מתיב רבי אבא, רבי יהודה אומר: שני מקסאות היו, אחד של עורות אילים מאדמים ואחד של עורות תחשים. רבי נחמיה אומר: מקסה אחד היה, ודומה כמין תלא אילן. והא תלא אילן טמא הוא! הכי קאמר: כמין תלא אילן הוא, שיש בו גוונין הרבה, ולא תלא אילן. דאילו התם טמא, והכא טהור. אמר רב יוסף: אי הכי היינו דמתרגמינן “ססגונא”, שש בגוונין הרבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

55 ששופתני השמש

“No me miren porque soy morena, pues el sol me ha mirado”: la oscuridad de Maljut cuando se retira la luz del sol.

Song of Songs 1:6ו"א:י"ז

אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בני אמי נהרובי שמני נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שחורה אני ונאווה

“Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén”. El discurso del Alter Rebe sobre este versículo también explica “el sol me ha mirado”.

Song of Songs 1:5ו"ה:י"ז

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ברח דודי ודמה לך לצבי

“Huye, amado mío, y sé como una gacela o un cervatillo sobre los montes de las especias”; es el versículo final del Cantar, que el Midrash interpreta.

Song of Songs 8:14ו"ד:י"ד

ברח דודי ודמה-לך לצבי או לעפר האילים על הרי בשמים:

Apresúrate, amado mío, y sé semejante a una gacela o a un cervatillo, sobre los montes de las especias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

עיניו אחת פתוחה ועינו אחת קמוצה

El Midrash: así como la gacela duerme con un ojo abierto y el otro cerrado, así D'os mira a Israel con ambos ojos cuando hacen Su voluntad, y con un solo ojo cuando no la hacen.

Shir HaShirim Rabbah 8:13ו"ג:י"ח

... צווחת ברח דודי, ברח מאמות העולם והדבק בהם בישראל. ודמה לך לצבי, מה צבי זה בשעה שהוא ישן עינו אחת פתוחה ועינו אחת קמוצה, כך בשעה שישראל עושין רצונו של הקדוש ברוך הוא, מביט אליהם בשתי עיניו, הלא הוא דכתיב (תהלים לד, טז): עיני ה' אל צדיקים, ובשעה שאין עושים רצון הקדוש ברוך הוא, הוא מביט להם בעינו אחת, שנאמר (תהלים לג, יח): הנה עין ה' אל יראיו. על הרי בשמים, אמר רבי סימון אמר הקדוש ברוך הוא, המתינו לי ...

“Flee, my beloved, and be like a gazelle or a young deer on the mountains of spices” (Song of Songs 8:14). “Flee, my beloved, and be like a gazelle [tzevi]” - [flee] to the hosts [tzava] On High, who praise Your glory with one voice, in one melody; “on the mountains of spices” - in the upper heavens of heavens. Another matter: “Flee, my beloved” - from the Diaspora, in which we are located and are sullied with iniquities. “And be like a gazelle” - render us pure like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

59

עיני ה' אל צדיקים

“Los ojos de Havaia están dirigidos hacia los justos, y Sus oídos, hacia su clamor”: ambos ojos, cuando Israel hace Su voluntad.

Psalms 34:16ו"ט:י"ז

עיני ה' אל-צדיקים ואזניו אל-שועתם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הנה עין ה' אל יראיו

“He aquí que el ojo de Havaia está dirigido hacia quienes Le temen, hacia quienes esperan Su bondad”: un solo ojo, cuando no la hacen.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אל־יראיו למִיִּחֲלִים לְחֶסֶדוֹ:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

לעשות הישר בעיני ה'

“Cuando escuches la voz de Havaia, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos... y hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os”. El final del discurso del Alter Rebe sobre este versículo trata de “lo recto a los ojos de Havaia”.

Deuteronomy 13:19 דברים י"ט:י"ט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak